

f
497.42097263
C3271
cartilla 1
1958

130

yoco t'an

PRIMERA CARTILLA

del idioma

CHONTAL

de Tabasco



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Yoco t'an

En el idioma Chontal de Tabasco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D.F. 1.5C501.4 1958

8-104

Esta cartilla fué preparada por los que hablan Chontal de Tabasco, para los monolingües quienes han tenido muy poca oportunidad de aprender a leer. Se puede adaptar el contenido de ella tanto en las clases en la escuela como en el hogar.

El maestro puede y debe emplear otros ejercicios, tantos como sean necesarios, juntamente con las lecciones aquí dadas.

Hay cuatro unidades en esta cartilla. Por lo general, el contenido de cada unidad se puede aprender en una semana.

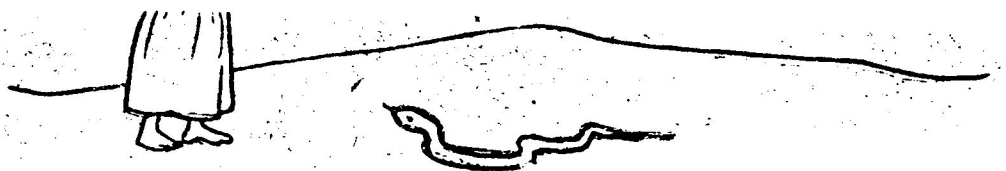
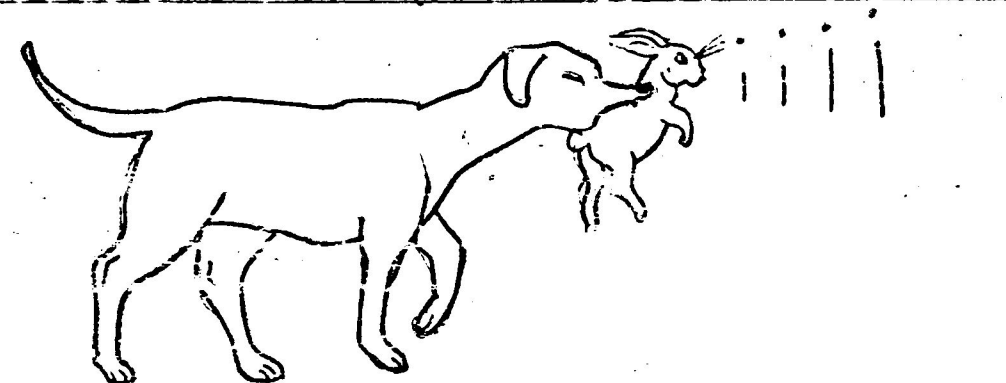
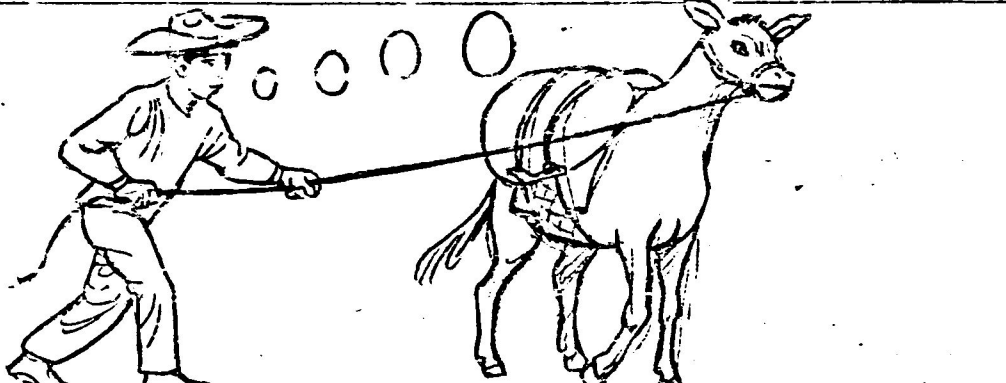
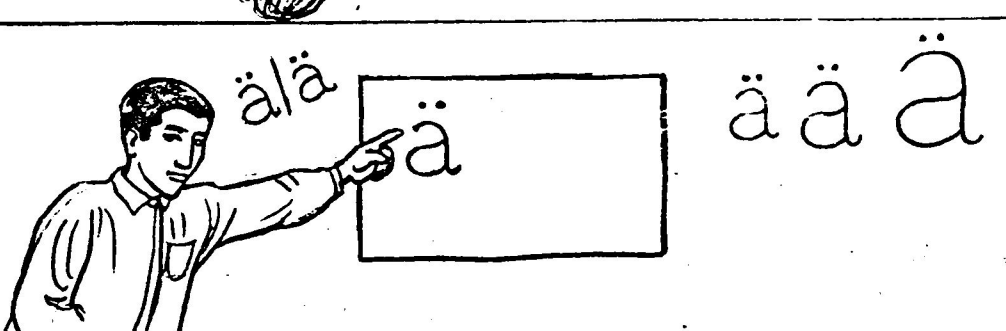
No se encuentra todo el alfabeto Chontal en esta cartilla. Sólo nueve de las consonantes son empleadas, para que los alumnos puedan aprenderlas muy bien antes de seguir con la cartilla siguiente. Las cartillas que siguen en esta serie, enseñarán el resto del alfabeto Chontal y las letras del alfabeto español que no se encuentran en el Chontal. Asimismo las letras mayúsculas y la puntuación.

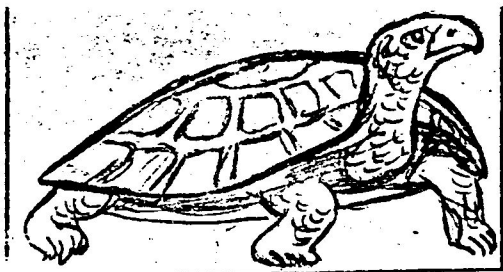
- Unidad 1. Todas las vocales: a e i o u ä
 Unidad 2. Consonantes: n t b
 Unidad 3. Consonantes: m l j
 Unidad 4. Consonantes: s y p

Otras cosas que se pueden emplear al mismo tiempo juntamente con esta cartilla son: -

1. Gráfica de pared para cada unidad.
2. Tarjetas o fichas.
3. Material gráfico usado solve un pizarron de franela, o algo similar.
4. Un pizarrón para enseñar a escribir al mismo tiempo.

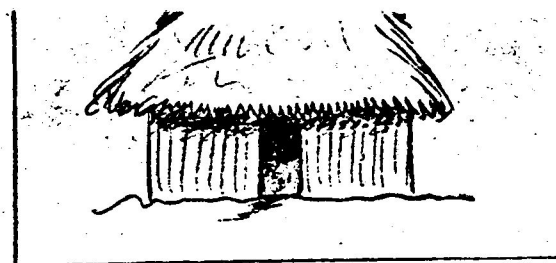
Nota: Muchas veces los nombres propios femeninos tienen un prefijo ix. Los alumnos deben memorizarlo porque no se enseña la consonante -x- en esta cartilla.

	a
	e
	i
	o
	u
	ä



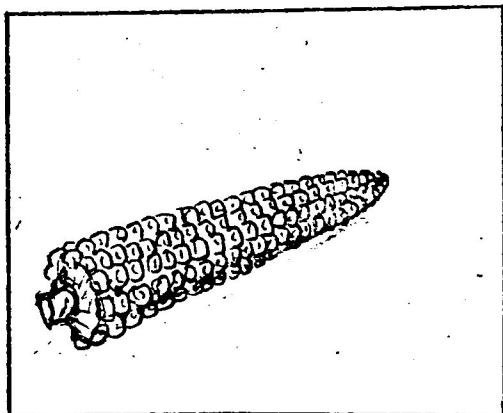
ac

a



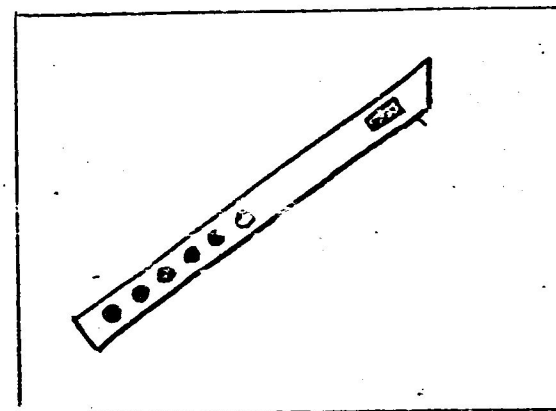
otot

o



ixim

i



ämäy

ä

a

i

o

ä

a

i

i

a

i

a

i

a

a

i

a

i

o

ä

ä

o

ä

o

ä

o

o

ä

a

i

i

a

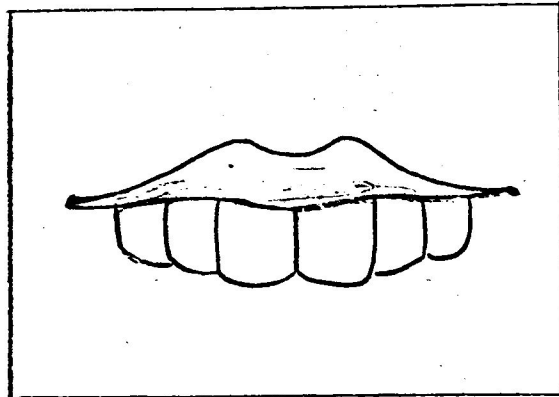
o

ä



u j

u



e j

e

u

e

u

e

u

e

e

u

u

e

u

e

a

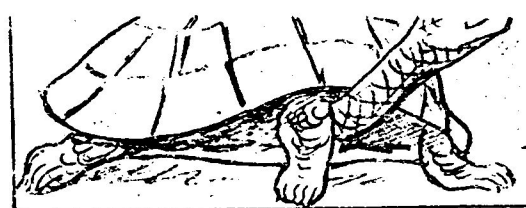
i

o

ä

e

u



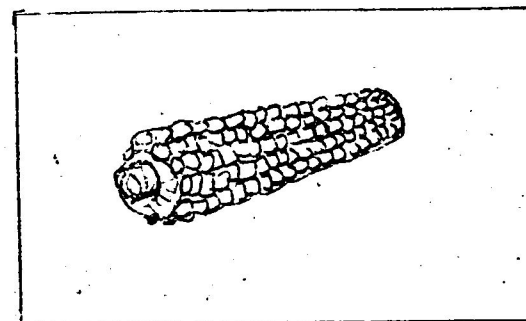
a c

a

a

a

a



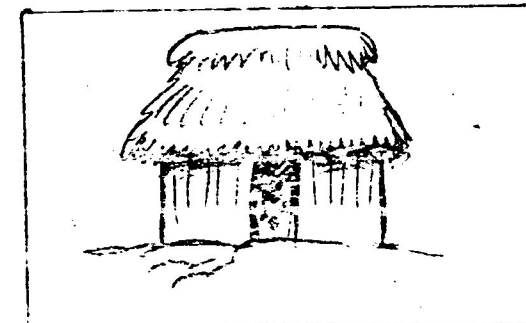
i x i m

i

i

i

i



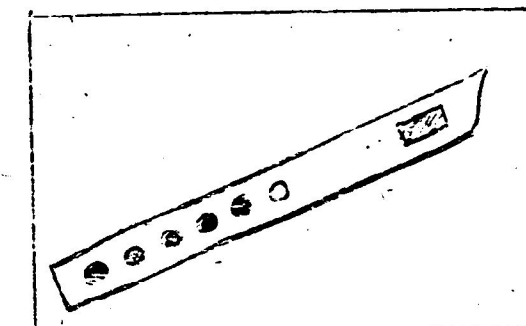
o t o t

o

o

o

o



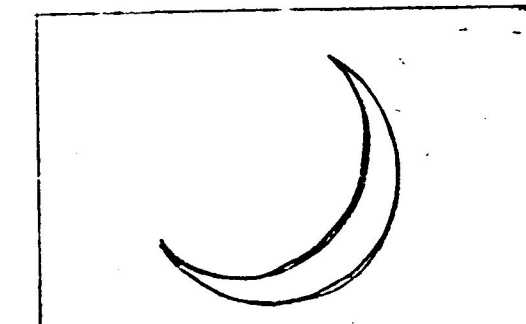
ä m ä y

ä

ä

ä

ä



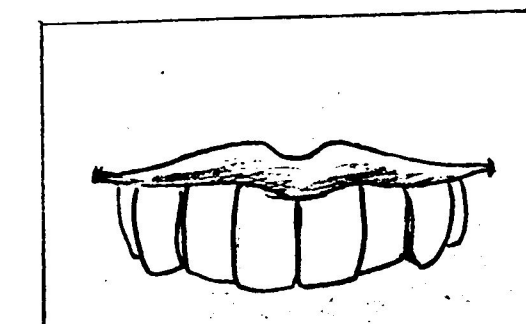
u j

u

u

u

u



e j

e

e

e

e

a e i o u ä

u ä i e u

a i u ä a

e o a i e

u ä i e o

a u o u i

i e ä o ä



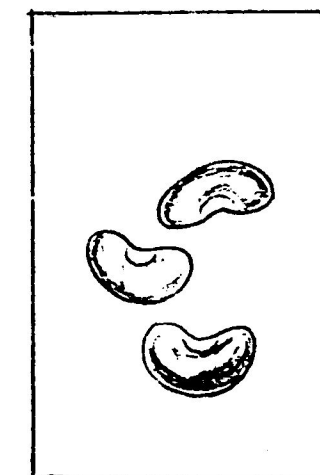
na'

na ne ni no nu nä



te'

ta te ti to tu tä



bu'u

ba be bi bo bu bä

na	ni	na	nu	ne	no
ta	ti	tä	tu	te	to
ba	bi	bä	bu	be	bo

na	te	to	tä	ti
na'	te'	to'	tä'	ti'

ne ba	bi to	to
neba'	bito'	to'o

u	neba'	ix
une	nata	ix nata
neba'	bito'	ix bito'

neba'	ta	neba'
nata	na'	bito'
une	bito'	nata



ix nata

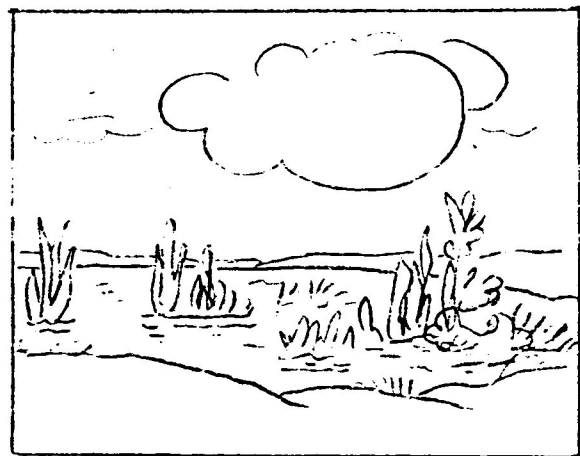


ix bito'

ix nata	u	na'	ix bito'
u	na'	une	
neba'	une		

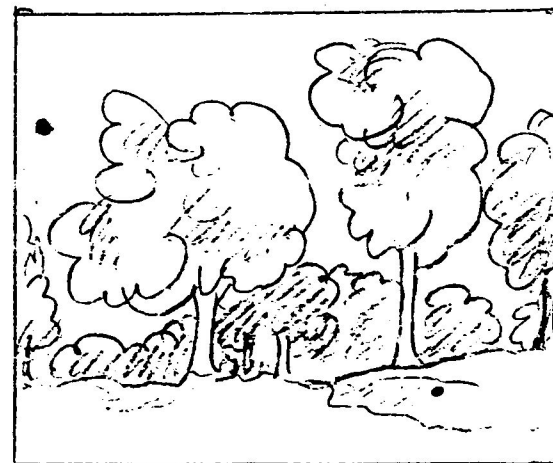
te	to	ati .
te'	to'	une
te'e	to'o	tä

u te ix nata
u te ix bito'
u te u na'



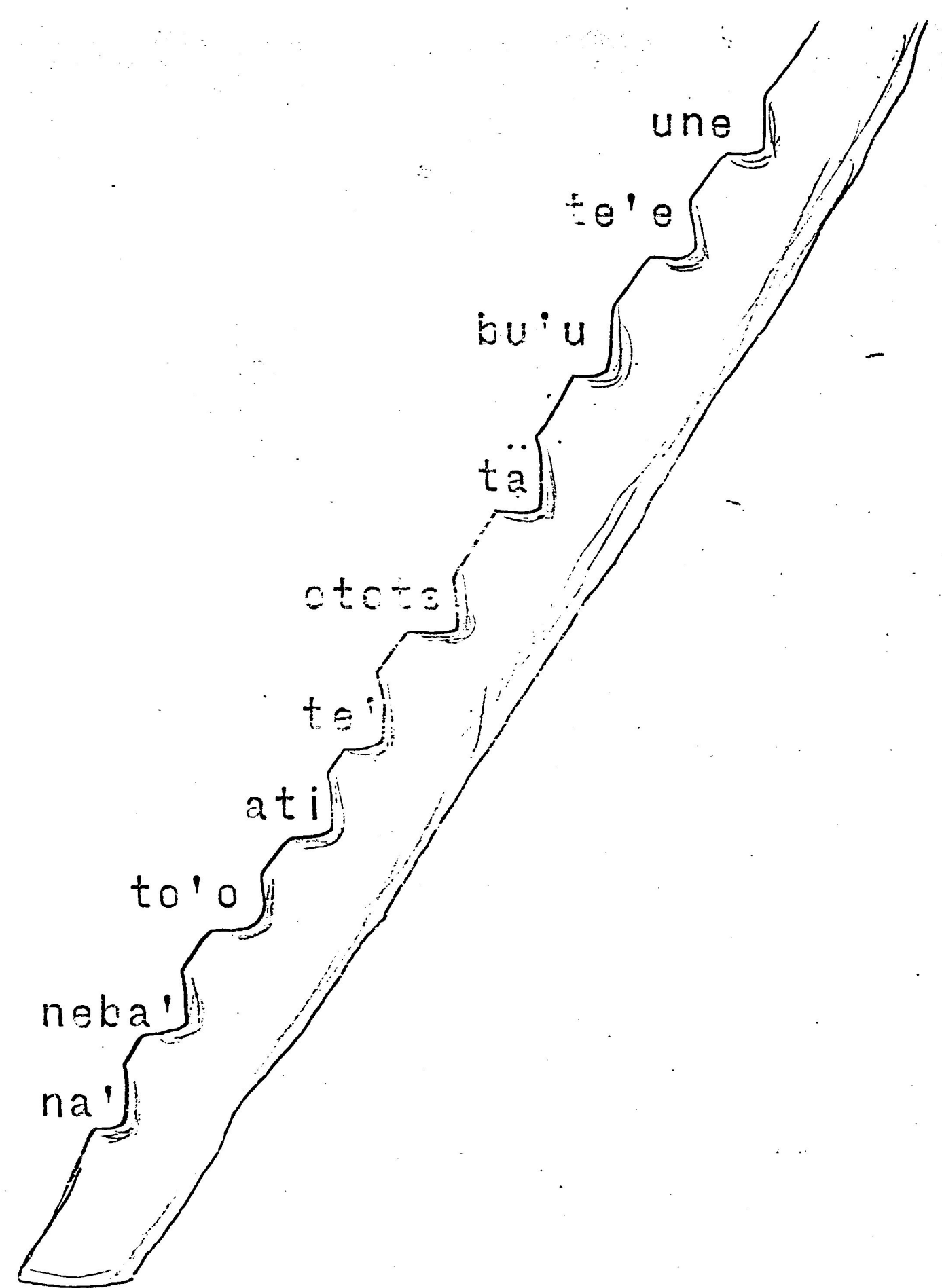
to'o

to'
to'o
otote



te'e

ati ix nata tä te'e
ati ix bito' tä te'e
u te ix nata tä to'o



ati ix bito' ta otote

ati u na' tä otote

ati ix nata tä otote



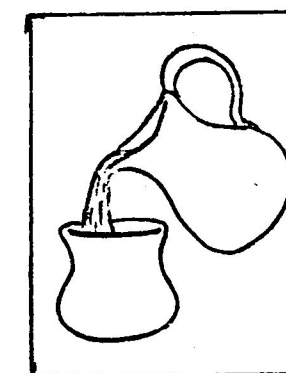
mulu'

ma me mi mo mu mä



u luli

la le li lo lu lä



ja'

ja je ji jo ju jä



ix nata u te tä te'e

u te une tä te'e

ati u na' ix bito' tä te'e

ma me mi mo mu ma

ja je ji jo ju jä

la le li lo lu lä

la	me	jo	mä	le	ji
mi	je	li	ja	mu	lo
ju	lu	ma	lä	jä	mo

ne ba to mä

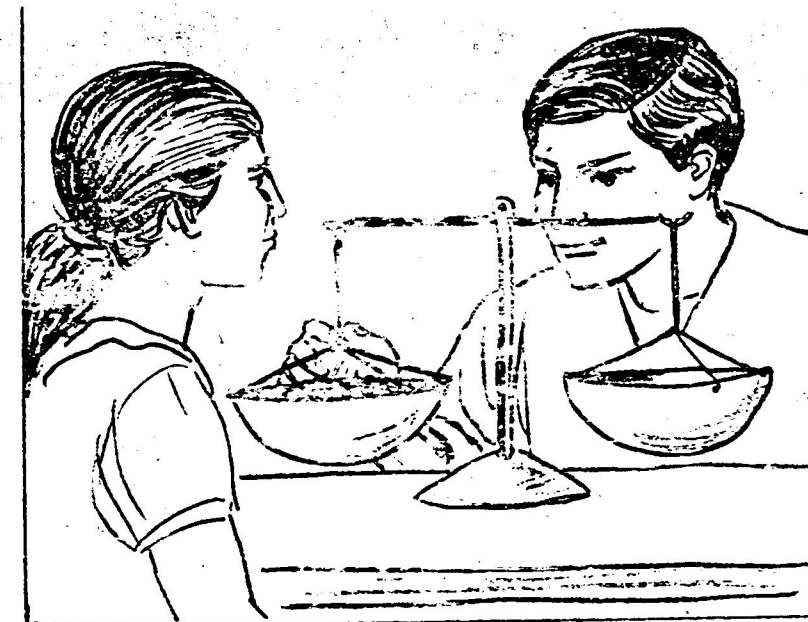
bu tu mu la

to li ni jo

bu'u

tuba

jula'



mäni

mäti

ajuli

une u mäni bu'u

une u mäni mulu'

une u toji bu'u

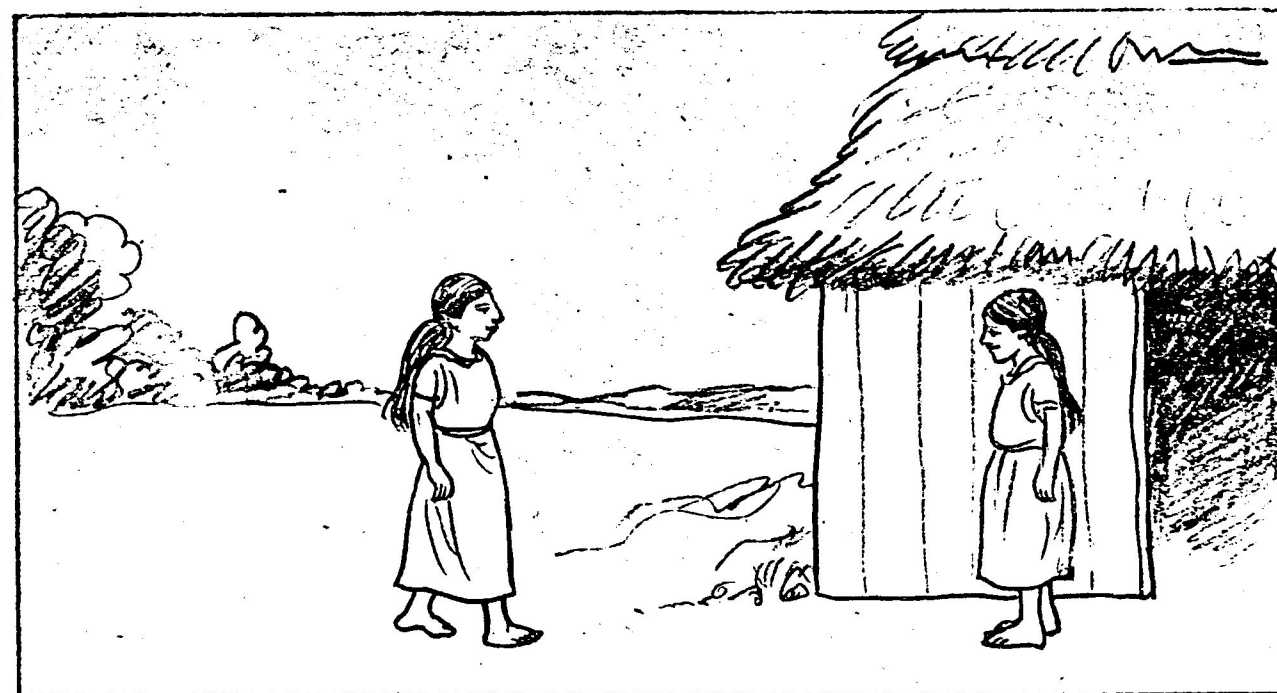
une u toji mulu'

ajuli u na' ix bito'

ajuli u jula' ix bito'

une u mäti bu'u

une u mäti mulu'



a'juli u jula' ix nata

a'juli u jula' ix nata

ix nata u mäni bu'u

ix nata u mäni mulu'

u mäni tuba u jula'

u luli mulu'

jula' u mäti mulu'

u jula' ix nata u mäti bu'u

ana bänäla	jule' juli	ja' ji'
emä emäla	ma ie' maji	jälä ni'ä

u maji ji'

u maji bu'u

u maji jälä

u maji bänäla

u juli te' tä ja'

u juli ji' tä ja'

u juli jälä tä ja'

u juli bänäla tä ja'

emä ni ja' jini

emä une ni ja'

ajuli ix bito' tä emäla

ajuli ix nata tä emäla

ajuli u ni'ä tä emäla

ati u jule' te' tä ja'

ati u jule' ji' tä ja'

ati u jule' bänäla tä ja'

u ni'ä u maje' bänäla

u ni'ä u maje' ji'

u ni'ä u maje' jälä

u ni'ä u maje' bu'u

u jomi	numi	uji
u jome	u nume	jini

u jome bu'u tä ja'

u jome ji' tä ja'

jomi tä ja' ni ji' jini

jomi tä ja' ni bu'u jini

ati ix nata tä uji

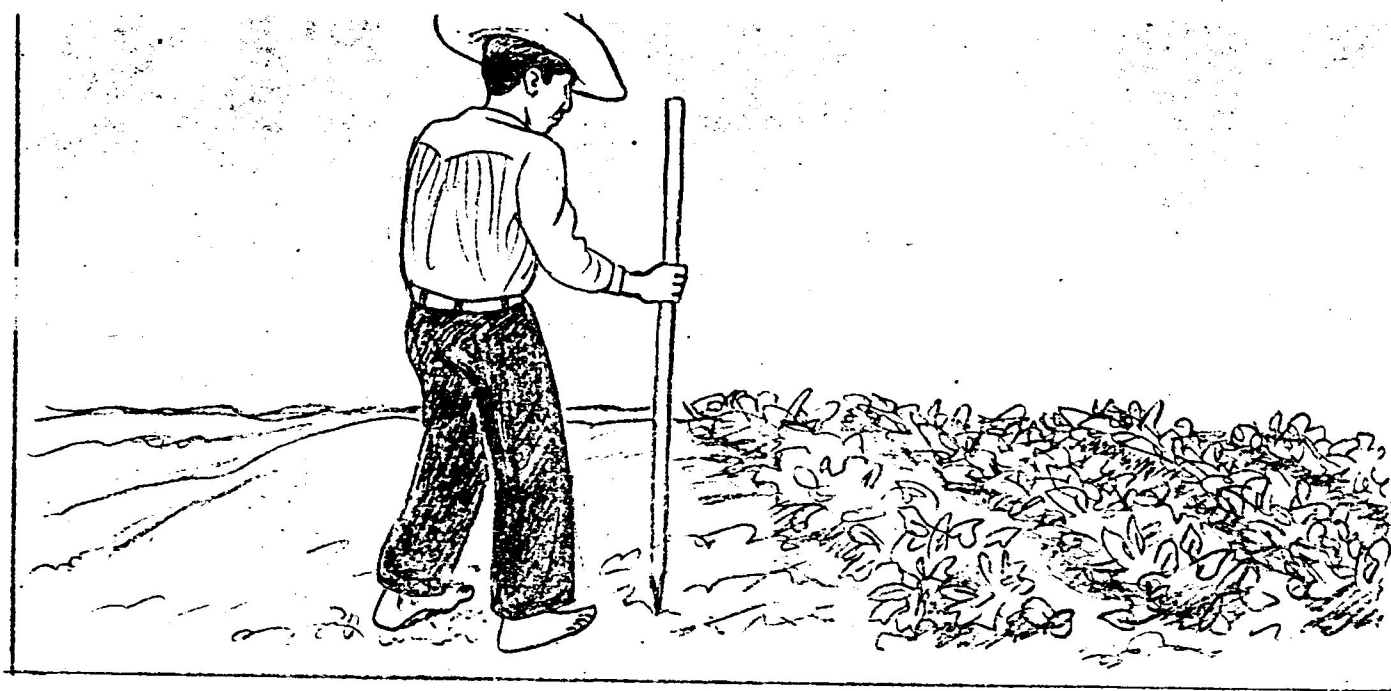
ati u ni'ä tä uji

u nume tä otote

u nume tä te'e

numi tä emäla

numi tä to'o



u ni'ä ix nata

ajuli tä emäla u ni'ä ix nata

ni bu'u tä emäla tuba u ni'ä ix nata

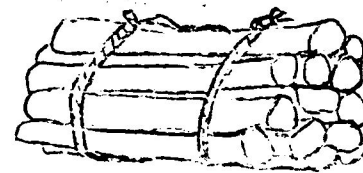
tä' bänä ni bu'u jini

u ni'ä ix nata ti tä uji

une u juli bänäla tä ja'

tä uji u juli bänäla tä ja'

jomi ni bänäla tä ja'



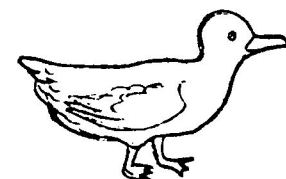
sa se si so su sä

si'



ya ye yi yo yu yä

yu'



pa pe pi po pu pä

patu'

pi	pä	pu	pa	po	pe
si	sä	su	sa	so	se
yi	yä	yu	ya	yo	ye

pa	yu	si
pa'	yu'	si'

sami	pami	yoli
sapi	puli	yosi
sina	piyo'	yoba
siji	patu'	yäli

bisi
yosi
sina
ana' i



pami
sami
yoba
upete

u pami sina
u pami patu' tä to'o
u pami mulu' tä te'e

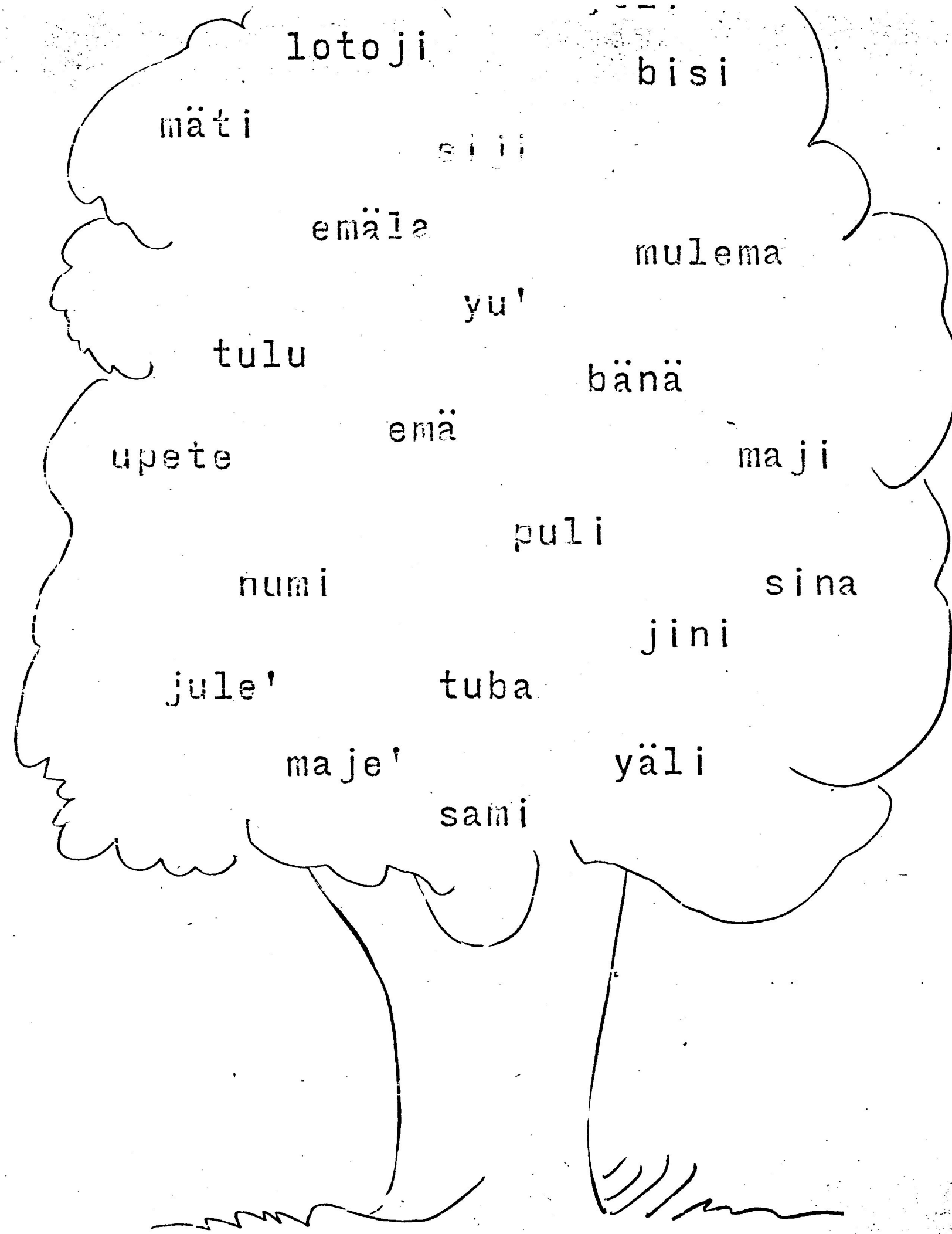
u bisi te'
u bisi u piyo'
u bisi u patu'

u yosi si' sami
u yosi mulu' sami
u yosi piyo' sami

bu'u yäli tä ja'
yu' yäli tä ja'
ix bito' yäli tä ja'

tä' yoba u pa' bu'u
tä' yoba u pa' piyo'
tä' yoba u pa' patu'
tä' yoba u pa' yu'

ana'i ix bito' sami
ana'i u jula' sami
ana'i u na' sami
ana'i u ni'ä sami
ana'i upete sami



u sapi u tusi u siji
u luli u täsi u sisi

une u sisi yu'

une u sisi bu'u

une u sisi jälä

une u täsi si'

une u tusi si'

une u tusi jälä

u luli piyo' sami

u luli patu' sami

u luli mulu' sami



u jula' ix nata u siji piyo'

u jula' ix nata u täsi piyo'

une u siji piyo'

ix nata u mäti jini piyo'

jula' u mäti u pa' mulu'

jula' u sapi u pa' mulu'

ana' i jula'

jula' u mäti bu'u

tä' yoba u pa' bu'u



u ni'ä ix nata u täsi yu'

ajuli u ni'ä ix nata

une u täsi yu'

u siji yu'

ix nata u mäti u pa' yu'

u jula' ix nata u mäti yu'

une tä' yoba u pa' yu'

jula' u bisi u pa' yu'

jula' u bisi u pa' bu'u

Página 2.	álä	¡dígalo!	u maji	lo mojó
ac			ji'	arena
ixim		tortuga	jälä	carrizo
Página 3.		maíz	Página 18.	
otot			ni	el
üny		casa	ni'ä	yerno
Página 4.		piñ	Página 19.	
uj			jemi	se hundió
ej		luna	jome	hundirse
Página 7.		dientes	numi	pasó
na'			nume	pasar
te'		madre	uji	la luz de la luna
bu'u		árboi, palo	jini	eso
Página 8.		frijoles	Página 20.	
to'			ti	vino (él, ella)
tä'		hoja	Página 21.	
ti'		muy	si'	leña
neba'		boca	yu'	corozo, cocoyol
ix bite'		viuda	patu'	pato
ix nata		Victoria	Página 22.	
to'o		Natividad	pa'	leguna, río
une		popal	sami	hoy
Página 10.		él, ella	u sapi	recibió
te'o			sina	alacrán
ati		montaña, monte	u siji	lo regaló
tä'		vino (él, ella)	puli	quemado
u te		de, a	yäli	cayó
otote		viene	u yoli	quiso
Página 13.		casas	piyo'	pollo
mulu'			yo, yoba	quiere
u luli		pavo	Página 23.	
ja'		lo desplumó	u pami	lo encontró
Página 15.		agua	u yosi	metió (en la casa)
tuba			u bisi	lo llevó
jula'		de él, de ella	upete	todos
u toji		huésped, visita	ana'i	se llenó
u mäni		lo pagó	Página 24.	
u mäti		lo compró	u pa'	su
ajuli		lo recibió de regalo		
Página 17.		llegó	Página 25.	
bänä			lotoji	se casó
		tener un monte	mulema	basuras que caen
bänäla		sembrado	tulu	lleno
emä		monte	Página 26.	
emäla		bajo	u tusi	lo tapizó
jule'		bajos	u täsi	lo trajo
u juli		tirarlo	u sisi	lo limpió
		lo tiró	29	